

加

瀬

Legend of Taiji KASE

Yumiko Kase

泰

治

A treasured picture taken in a photo studio with his parents and his younger brother, Yasuaki. 1933.

Taiji Kasé avec ses parents et son frère cadet, Yasuaki. Photo rare prise dans un studio professionnel en 1933.

Un prezioso scatto in uno studio fotografico che lo ritrae insieme ai genitori e al fratello minore Yasuaki, nell'anno 1933.

Young Taiji, the Avid Reader

Born in Tokyo on February 9th in 1929, my father, Taiji Kase, was the first son of Nobuaki and Take Kase. My grandfather Nobuaki was the second son of a wealthy fisherman, who owned his own boat and fishing equipment, and had lived in the seaside town of Kujukuri in Chiba Prefecture. Nobuaki left home when his elder brother inherited the family business, moving to Tokyo with his wife to find work in the big city. However, Taiji developed asthma as a small child, so the family moved to Ichikawa, Chiba, where the air was cleaner, and they permanently settled there. Taiji loved Ichikawa and considered it his hometown.

My grandmother doted over my father, her firstborn son. Although the Kase family was not so wealthy at the time, my grandmother wanted to make my father's wishes come true as much as possible. She bought as many books as she could afford for my father who was an enthusiastic reader. The family home was not large, and my father's bookshelf took up much of the space in their only bedroom.

An avid reader, my father was a studious and intelligent boy. In 1941, he passed the entrance examination for a famous Chiba junior high school. He was one of the few children who were able to enter the school from the local elementary school, Nakayama, where he attended. My grandmother was very proud of him because she



Un garçon passionné de lecture

Mon père, Taiji Kasé, est né à Tokyo le 9 février 1929, fils aîné de mes grands-parents Nobuaki et Také Kasé. Mon grand-père, Nobuaki, était issu d'une riche famille de pêcheurs qui possédait sa propre flotte à Kujukuri, dans la région de Chiba, connue pour ses longues côtes baignées par l'océan Pacifique. Cadet de la famille, il dut quitter la maison après son mariage et trouver du travail à Tokyo, alors que son frère aîné reprenait les affaires familiales. Cependant l'asthme dont souffrait son petit garçon poussa mon grand-père à quitter Tokyo pour s'installer à Ichikawa, où l'air était plus sain. La famille ne quitta plus Ichika-

Taiji, un appassionato lettore

Mio padre Taiji Kase nacque a Tokyo da Nobuaki Kase (padre) e Take (madre).

Mio nonno Nobuaki era il secondogenito di una famiglia di pescatori *amimoto* del litorale di Kujukuri nella prefettura di Chiba, il famoso litorale orientale da cui si partiva per la pesca oceanica (*amimoto* è la categoria di pescatori proprietari delle reti, delle barche e del permesso di pesca). Nobuaki dovette lasciare casa quando suo fratello maggiore ereditò l'attività di famiglia e si trasferì a Tokyo con sua moglie. Lì nacque il primogenito Taiji. L'aria di Tokyo a quei tempi era malsana e il piccolo Taiji si ammalò di



With his father Nobuaki. The picture was taken for *shichi-gosai*, a Japanese tradition to celebrate children's growth and well-being.

A cinq ans avec son père Nobuaki, lors du « *shichigosai* » (fête japonaise dédiée aux enfants).

In compagnia di suo padre Nobuaki, Taiji aveva cinque anni e vestiva il kimono tipico per la cerimonia tradizionale del Giappone detta "*shichigo-san*", come augurio per una sana crescita dei bambini.

wanted him to get a better education, which she had been unable to receive. Despite his aptitude at studying, my father felt ashamed of his small stature. To overcome his physical weakness, he started studying martial arts. Although he eventually became an expert of karate, his first martial art was judo since his grandfather was a *judo-ka*. Unfortunately, he was too small for judo, and the only way that he could win was to improve his *waza*. This attitude toward judo helped develop his strong determination, which he showed in his karate.

His personality really helped him to become a good *karateka*, particularly his enthusiasm as a reader and his patience as a student. He became interested in a literature series that showcased world literature, expanding his knowledge in literature from around

wa, considérée par mon père comme sa ville d'adoption.

Ma grand-mère, Také, très heureuse d'avoir eu un fils aîné, l'aimait par-dessus tout. Bien que la famille ne fût pas très aisée à cette époque, elle pensait constamment au bien-être de son fils et faisait de son mieux pour satisfaire ses désirs. Elle lui achetait autant de livres qu'elle le pouvait, car il était passionné de lecture depuis son plus jeune âge. Ils habitaient une petite maison et dormaient tous dans la même pièce où la bibliothèque attribuée à mon père occupait une grande place. Son tempérament calme, son intelligence et sa pratique de la lecture lui permirent d'entrer en 1941 au très réputé collège de Chiba. Mon père fut l'un des rares enfants de l'école primaire de Nakayama à pouvoir intégrer ce collège. Ma grand-mère

asma; così la famiglia decise di trasferirsi a Ichikawa, nella prefettura di Chiba, dove egli poteva respirare aria migliore. Taiji ha sempre considerato Ichikawa come sua città natale.

Mia nonna Take fu veramente felice di avere quel figlio, che amò tantissimo. Mio padre fu fin da piccolo un grande lettore ed i suoi genitori gli comprarono sempre tanti libri quanti se ne potevano permettere. La loro casa non era tanto grande da avere una sala di lettura, così la libreria di mio padre fu sistemata nell'unica stanza da letto di famiglia.

Era un ragazzo tranquillo, adorava leggere ed era particolarmente intelligente: infatti fu uno dei pochi bambini della scuola elementare Nakayama di quella città che riuscì a passare l'esame di ammissione ad una prestigiosa scuola media di Chiba. Mia nonna Take ne fu molto orgogliosa: lei, da bambina, non aveva potuto ricevere la stessa educazione e desiderava che almeno suo figlio ricevesse una buona istruzione.

Mio padre si vergognava della sua corporatura minuta anche se era bravo nello studio; cominciò la pratica delle arti marziali proprio per rafforzare il suo fisico e, sebbene poi sia diventato un esperto di Karate, il Judo fu il suo primo approccio con le arti marziali perché lo praticava suo nonno. Per diventare forte nel Judo gli fu necessario

the world. Such knowledge enhanced his awareness of Japan as a country surrounded by the ocean, and it naturally fueled his dream of joining the Navy.

He entered Naval Academy in March of 1945, just as World War II was approaching an end. Even at that time, many young soldiers, even teenage students like him, were being sent to the battle fields.

Fortunately, the war ended before my father could be sent to battle. Just like all other Japanese people at that time, the end of the war left my father utterly confused by the drastic changes in society due to the surrender of Japan. He sometimes remembered that time and said: "Everything that I then believed to be right is now considered wrong. I felt I had just lost my future." His dream to become a strong naval officer to protect Japan and

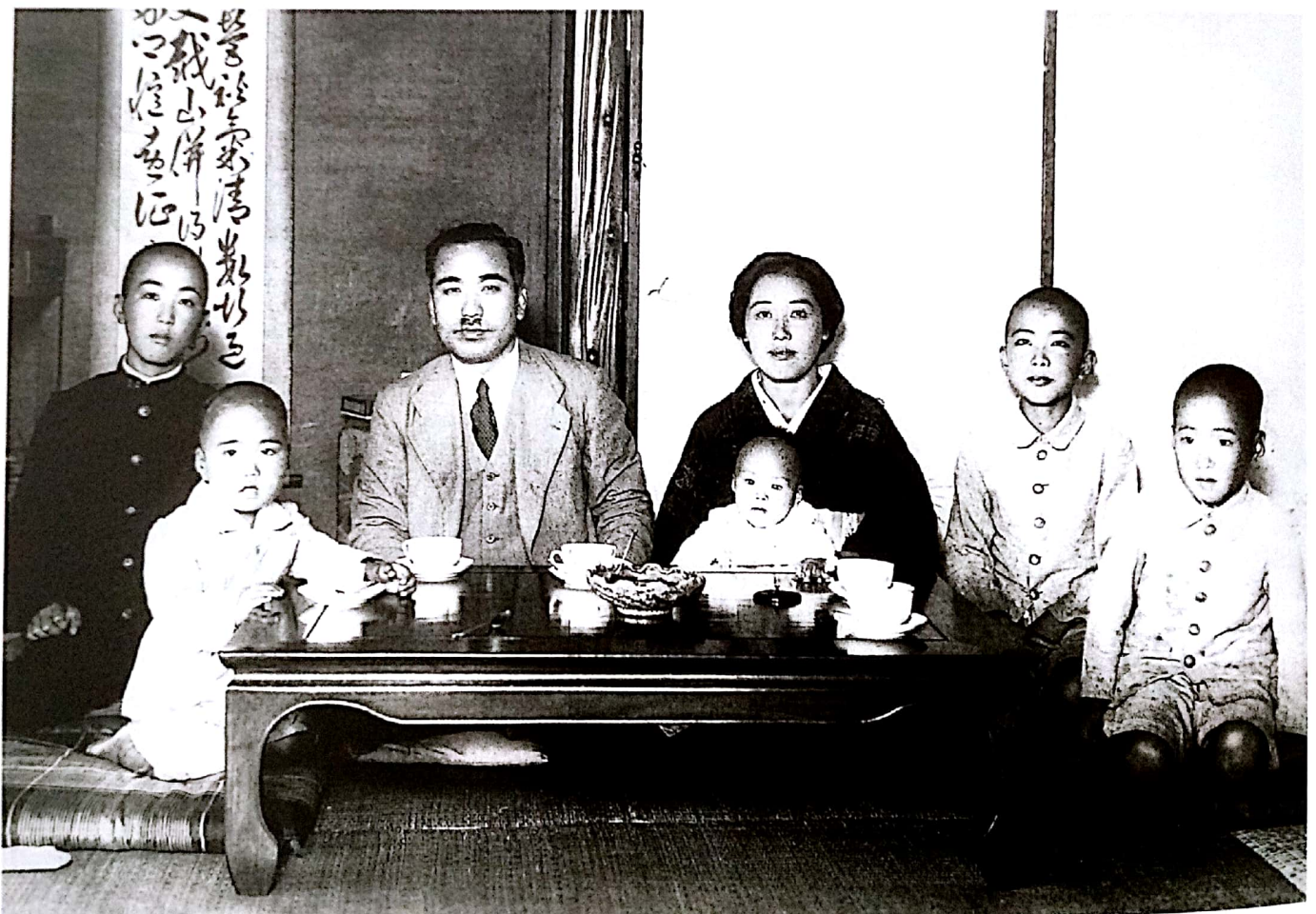
était très fière de pouvoir donner à son fils l'éducation qu'elle n'avait pas pu recevoir.

Si mon père excellait à l'école, il était en revanche très complexé par son petit gabarit. Pour surmonter ce complexe, il se lança dans les arts martiaux. Il ne commença toutefois pas par le karaté, mais, sous l'influence de son père, par le judo. Etant de petite taille, il n'avait d'autre choix que de polir sa technique pour devenir un bon judoka. Cette approche axée sur le perfectionnement technique s'avéra très bénéfique lorsqu'il s'initia plus tard au karaté.

Son apprentissage des arts martiaux fut aussi à l'image de son amour de la lecture et de sa passion pour l'étude. Il fut très tôt convaincu que pour s'améliorer, il ne suffisait pas de fortifier son corps, mais qu'il fallait aussi développer ses connaissances dans

concentrarsi sul miglioramento delle tecniche, proprio perché mio padre aveva una corporatura troppo esile per il Judo: questo suo approccio, che dava molta importanza alle tecniche, sarebbe stato applicato in seguito anche nel Karate.

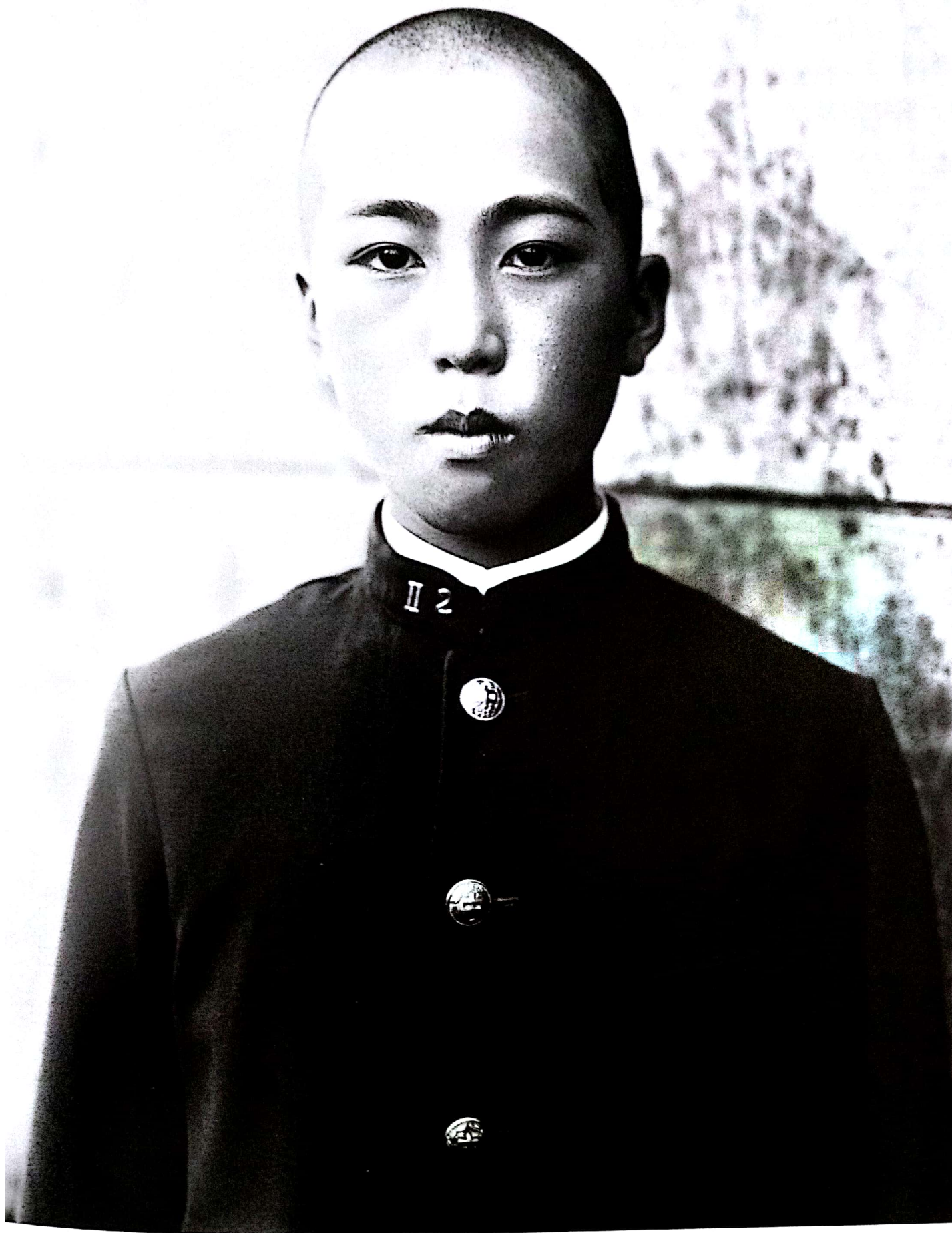
La sua attitudine alla lettura e costanza nello studio furono determinanti a farlo diventare un grande *Karate-ka*. Pensava infatti che "Non basta allenare il corpo per migliorare l'essere ma bisogna acquisire una vasta conoscenza in vari campi". Da questo suo atteggiamento nacque anche un forte interessamento verso il *Bushido*. Inoltre attraverso la lettura della «World's Literature Series» si interessò ad avvenimenti di tutto il mondo. Fu allora che cominciò a guardare al Giappone come un paese in mezzo all'oceano; forse fu per questo che nacque il suo interesse per la Marina.



1942, during WWII. My father (far left in his junior high school uniform) with his parents and brothers.

Taiji Kasé, à gauche, vêtu de son uniforme de collégien avec ses parents et ses frères, en pleine guerre (vers 1942).

Intorno al 1942 durante la seconda guerra mondiale. Taiji è il primo a sinistra e indossa l'uniforme della scuola media, assieme ai genitori e ai suoi fratelli.



My father, 14 years old.

Taiji Kasé en 2^e année de collège
(ce qui équivaut à la 5^e en France, n.d.t.).

Taiji all'età di quattordici anni.



With teachers and schoolmates soon after entering junior high school at a picnic at Shin-sho temple, Mt. Narita, Chiba. My father is in the second row, fourth from the left.

Avec ses professeurs et ses camarades de classe juste après son admission au collège, lors d'une sortie au temple Shinsho, près de Narita à Chiba. Au 2e rang, 4e en partant de la gauche.

Un'immagine con gli insegnanti e i compagni della scuola media, durante un picnic al tempio Naritasan Shinsho-ji, nella prefettura di Chiba. Taiji è il quarto da sinistra nella seconda fila dal basso.



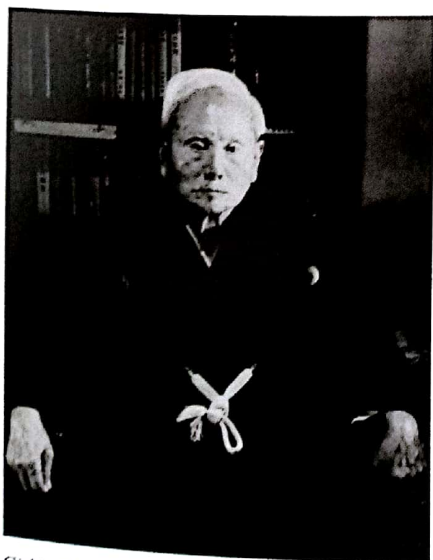
When my father was 15 years old, in the final year of junior high school, he was mobilized to work with a railway transportation unit during WWII. He is in the first row, on the far right.

3e année de collège, il est mobilisé avec ses camarades pour travailler dans les trains de marchandises. En bas à droite.

All'età di quindici anni, terzo anno di scuola media, impegnato a lavorare in un'unità ferroviaria in seguito alla mobilitazione studentesca durante la seconda guerra mondiale. Taiji è il primo a destra nella prima fila dal basso.

travel around the world no longer had any purpose, and he almost lost himself in this despondence. But karate saved him.

My father's interest in karate started after he read a book written by Gichin



Gichin Funakoshi

toutes sortes de domaines. Aussi commença-t-il à prendre conscience du « Bushido » et à s'intéresser aux œuvres de littérature étrangère. Celles-ci l'incitèrent à tourner de plus en plus son regard vers l'extérieur du Japon. Son intérêt pour la marine fut peut-être ainsi le résultat naturel d'une prise de conscience de la position insulaire occupée par son pays, le Japon.

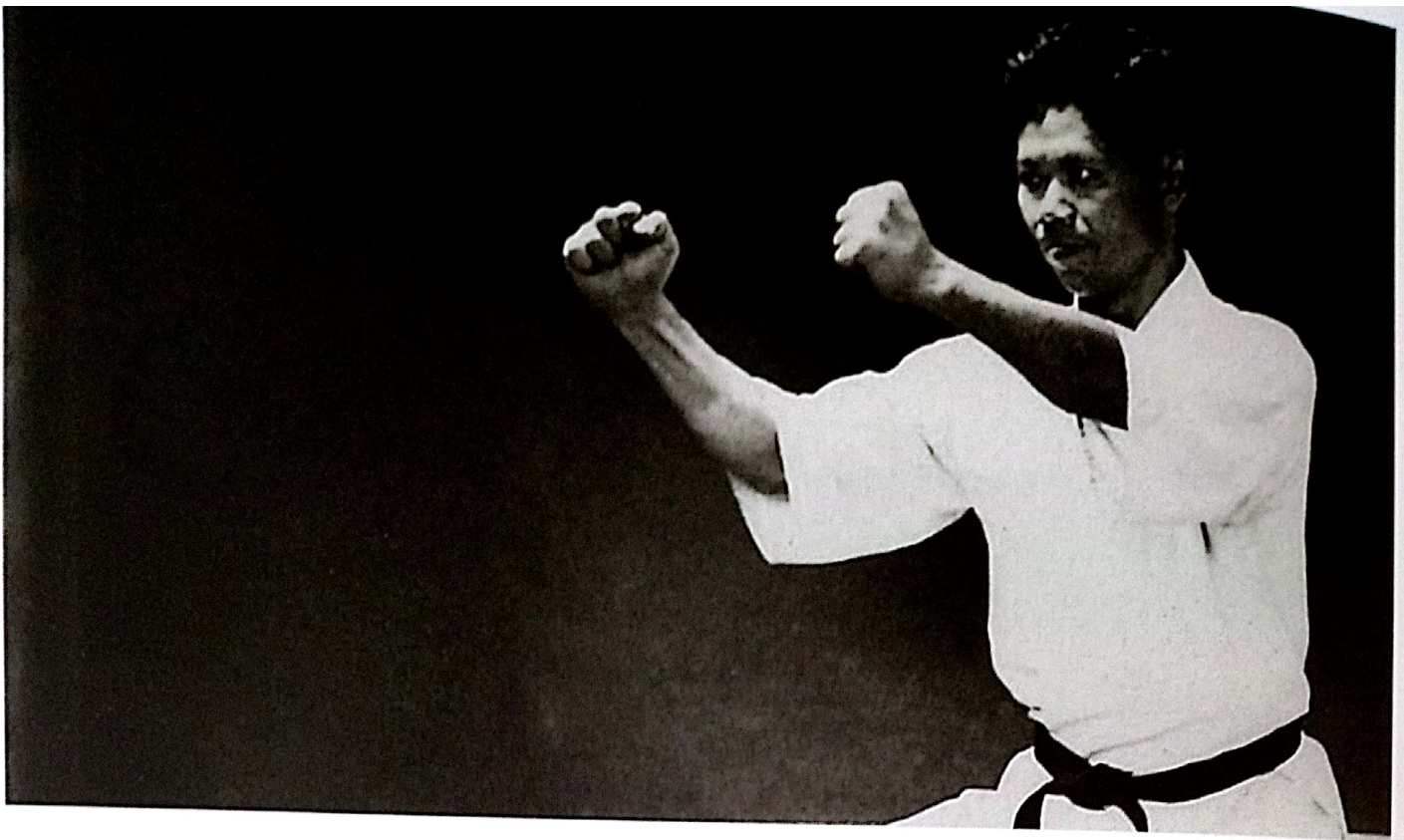
Il entra à l'Académie navale impériale du Japon en mars 1945. La fin de la Seconde Guerre mondiale approchait, mais le Japon continuait d'envoyer au combat des garçons de son âge. Par chance, il ne fut pas envoyé au front. La guerre prit fin le 15 août 1945 et comme ses compatriotes, mon père se trouva totalement désorienté par le bouleversement profond du pays, après sa capitulation sans condition. Il me racontait souvent cette période de sa vie : « Tout ce à quoi je croyais jusqu'alors avait soudainement disparu. Je n'avais plus d'avenir ». Son rêve de servir dans la

Nel marzo del 1945 entrò nell'Accademia Navale, quando la seconda guerra mondiale stava per finire e numerosi giovani soldati venivano inviati sui campi di battaglia.

Fortunatamente la guerra terminò il 15 agosto del 1945 e mio padre non fu impiegato in alcun combattimento. Egli rimase, però, completamente disorientato dal cambiamento della società giapponese alla fine della guerra, come del resto molti altri suoi connazionali. Spesso ricordava: "Tutto ciò che avevo creduto giusto, fu considerato improvvisamente sbagliato. I miei sogni per il futuro crollarono in un istante". Il suo desiderio di diventare un soldato della Marina per proteggere la patria e di conoscere il mondo non si sarebbe mai realizzato. Questo fu per lui un momento di smarrimento.

Ma il Karate lo salvò.

La passione per la lettura lo condusse al Karate, in particolare la lettura nel febbraio del 1944, un anno prima



Gichin's son, Yoshitaka Funakoshi.

Yoshitaka Funakoshi, fils de Gichin.

Il figlio di Gichin, Yoshitaka Funakoshi.

Funakoshi, who founded *Shotokan* karate during WWII in February 1944, the year before the war ended. It was here as well that his reading habit worked well for leading him to karate. He visited the headquarters of *Shotokan*, and Gichin's son, Yoshitaka, accepted my father as a new student even though he was only 15 years old. His life as a *karateka* started then. Thinking, "Japan lost everything in the war, but one thing is still left, so I can spend my life to master it," he practiced very hard as karate was the only thing left for him. He had found his life's purpose, and he channeled his young and limitless energy into improving his karate skill. His determination was in the same vein as Japan's determination to put all its energy into trying to recover as fast as it could from the chaos after WWII.

Only three months after the war ended, on 24th November 1945, a grave event occurred. My father's mentor, Yoshitaka, suddenly passed away at the age of 39. Although my father did not have many opportunities to

marine et de voyager à travers le monde s'était écroulé. Il n'avait plus foi en rien. Il croyait avoir tout perdu, jusqu'à sa raison de vivre. C'est le karaté qui le sauva.

En février 1944, un an avant la fin de la guerre, il avait découvert un livre de Gichin Funakoshi, fondateur du karaté Shotokan. Il s'était rendu au quartier général du karaté Shotokan. Yoshitaka, le fils de Gichin Funakoshi l'avait accepté en tant que nouveau membre. Mon père était alors âgé de 15 ans.

Le karaté lui donna à nouveau l'envie de se battre. Il allait mettre toute son énergie dans la pratique de cette discipline, donnant ainsi une nouvelle impulsion à sa vie, ce qui peut évoquer l'image du Japon lui-même, lancé dans sa reconstruction après avoir tout perdu dans la Seconde Guerre mondiale. Trois mois seulement après la fin de la guerre, le 24 novembre 1945, un événement tragique survint. Le seul professeur qu'il n'ait jamais eu, sensei Yoshitaka Funakoshi mourut subitement à l'âge de 39 ans. Bien que mon père n'ait pas eu souvent l'occasion de

della fine della guerra, di un libro di Gichin Funakoshi, fondatore del *Dojo* di Karate Shotokan. Visitò il *Dojo* principale dello Shotokan e il figlio di Gichin, Yoshitaka, lo accettò come nuovo allievo, sebbene Taiji avesse appena quindici anni. In questo modo il suo cammino sulla via del Karate ebbe inizio.

Taiji si allenò molto intensamente, dal momento che quella del Karate gli sembrava l'unica via rimastagli in Giappone che valesse la pena seguire. Impiegò tutte le sue energie per migliorare la sua abilità nel Karate. Questo impegno di mio padre nella pratica del Karate mi sembra simile allo sforzo compiuto dal Giappone nel cercare di risollevarsi il più presto possibile dalle miserie causate dalla seconda guerra mondiale.

Dopo soli tre mesi dalla fine della guerra, accadde un grave evento: Yoshitaka, il Maestro che Taiji rispettava più di chiunque altro al mondo, morì improvvisamente all'età di trentanove anni. Nonostante Taiji non avesse avuto molte occasioni di imparare direttamente da Yoshitaka, la

learn directly from Yoshitaka, his existence had been a big emotional support to my father. After that, Yoshitaka's Karate style, which stressed strength and speed, stuck in my father's mind, and he devoted the rest of his life to mastering Yoshitaka Funakoshi's Karate.

suivre ses cours, sensei Yoshitaka représentait pour lui un grand soutien moral. Depuis lors, il n'eut de cesse de poursuivre dans la voie du karaté de sensei Yoshitaka Funakoshi, un karaté tout en force et en rapidité, où le travail mental occupe une grande part.

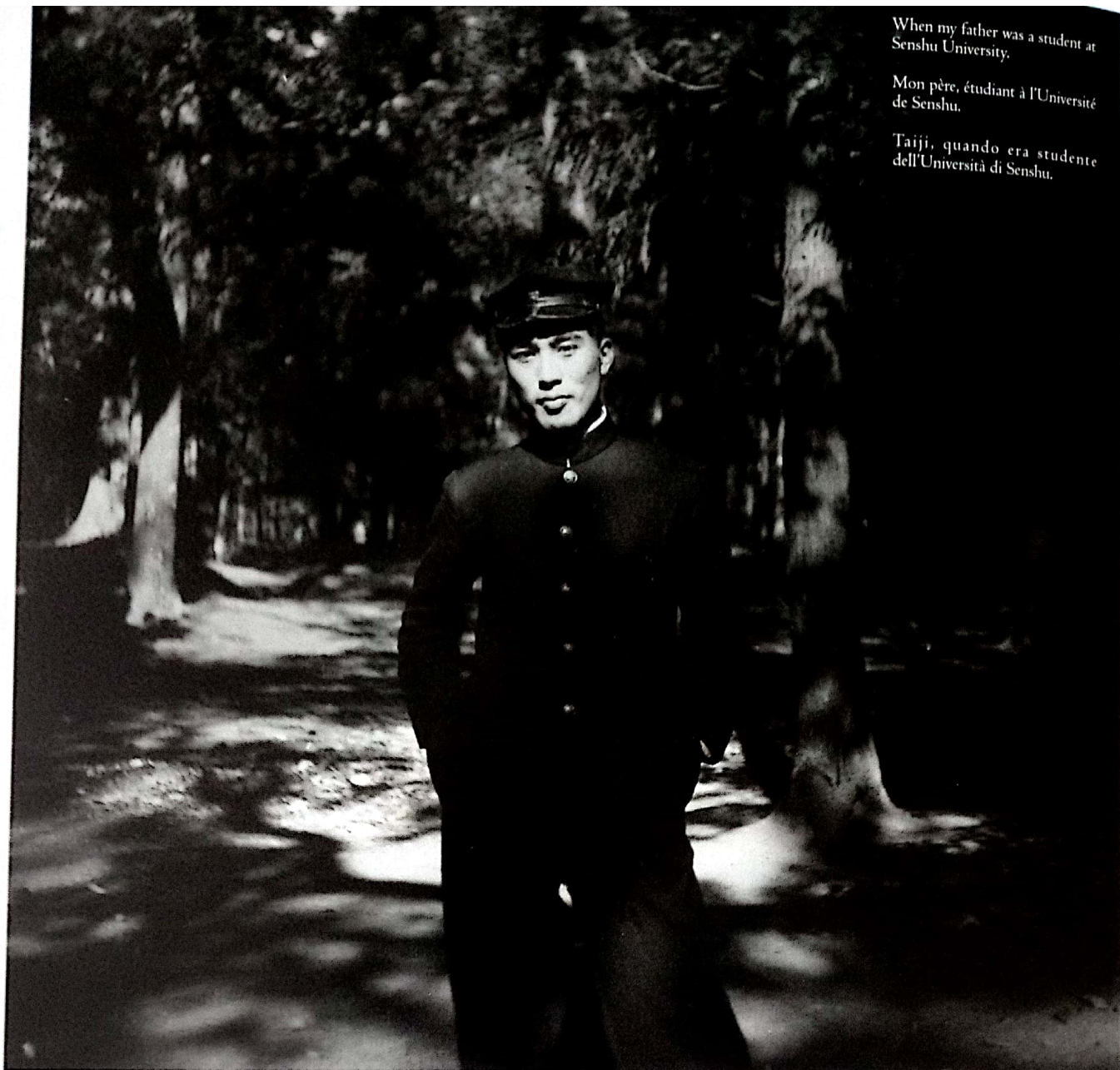
sua presenza era stata di grandissimo supporto al suo cuore. Da quel giorno mio padre ha sempre cercato di migliorare la sua abilità mentale per apprendere il "Karate di Funakoshi Yoshitaka", che era caratterizzato dalla dinamicità e dalla velocità dei movimenti.



16th December 1951. Taken during a demonstration for the 20th anniversary of the Waseda University Karate Club. Gichin Funakoshi in the second row, fifth from the left. My father is in the same row, on the far right.

Gala du 20e anniversaire du karaté club de l'Université de Waseda. Au 2e rang à partir du bas, 5e en partant de la gauche : Gichin Funakoshi. Taiji Kasé se trouve sur la même rangée, complètement à droite (16 décembre 1951).

16 dicembre 1951. Ritratto in occasione della dimostrazione per la festa del 20° anniversario del Club di Karate dell'Università di Waseda. Gichin Funakoshi è il quinto da sinistra nella seconda fila dal basso, Taiji è il primo a destra sulla stessa fila.



When my father was a student at
Senshu University.

Mon père, étudiant à l'Université
de Senshu.

Taiji, quando era studente
dell'Università di Senshu.

A Devotion to Karate

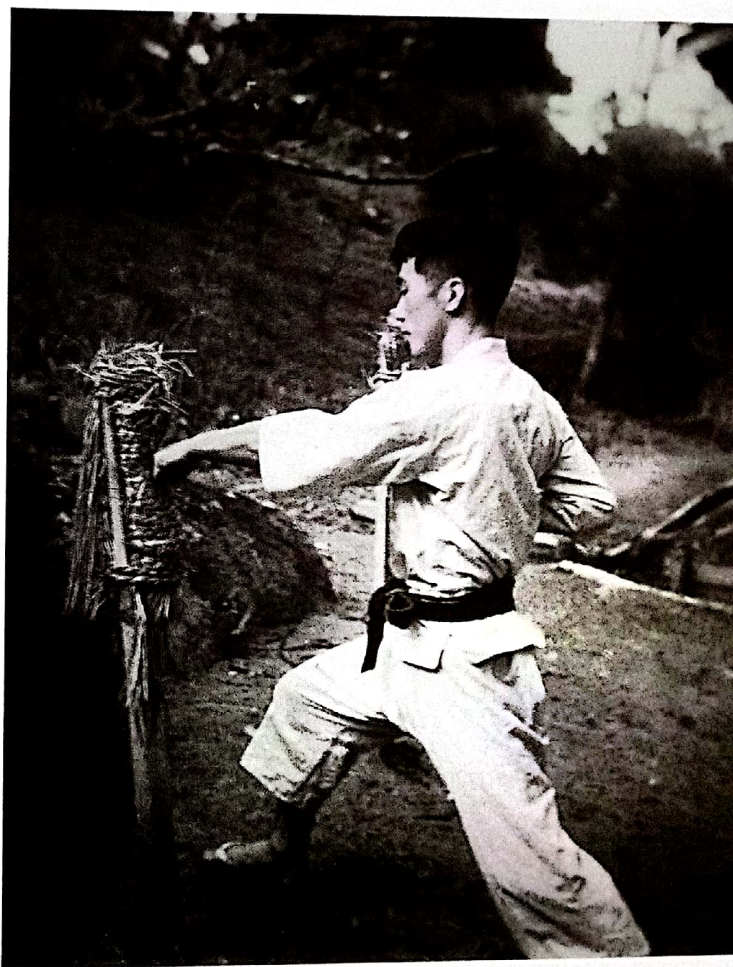
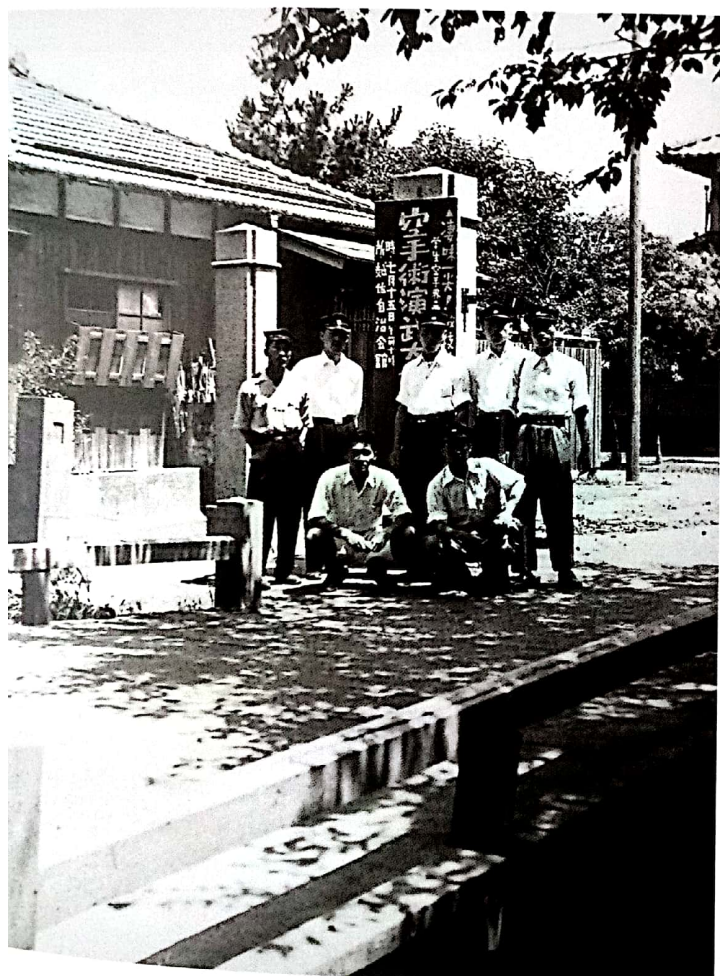
Encouraged by his mother's zeal for education, my father decided to continue to study in order to enter a university. The loss of the war completely changed the Japanese way of life, and the Americanized lifestyle and democratic ideals were introduced to Japan. Taiji entered the Economic Faculty Department of Senshu University. However, at university, he focused on reading his choice of books,

Objectif : karaté

Encouragé par ma grand-mère qui accordait une grande importance aux études, mon père intégra la faculté d'économie de l'Université de Senshu, alors que la démocratie américaine commençait à s'installer dans le pays. Tout au long de sa vie d'étudiant, il continua plus que jamais à lire tous les livres qui l'intéressaient, car il était persuadé qu'il en apprenait autant qu'en suivant ses cours.

Concentrarsi nel Karate

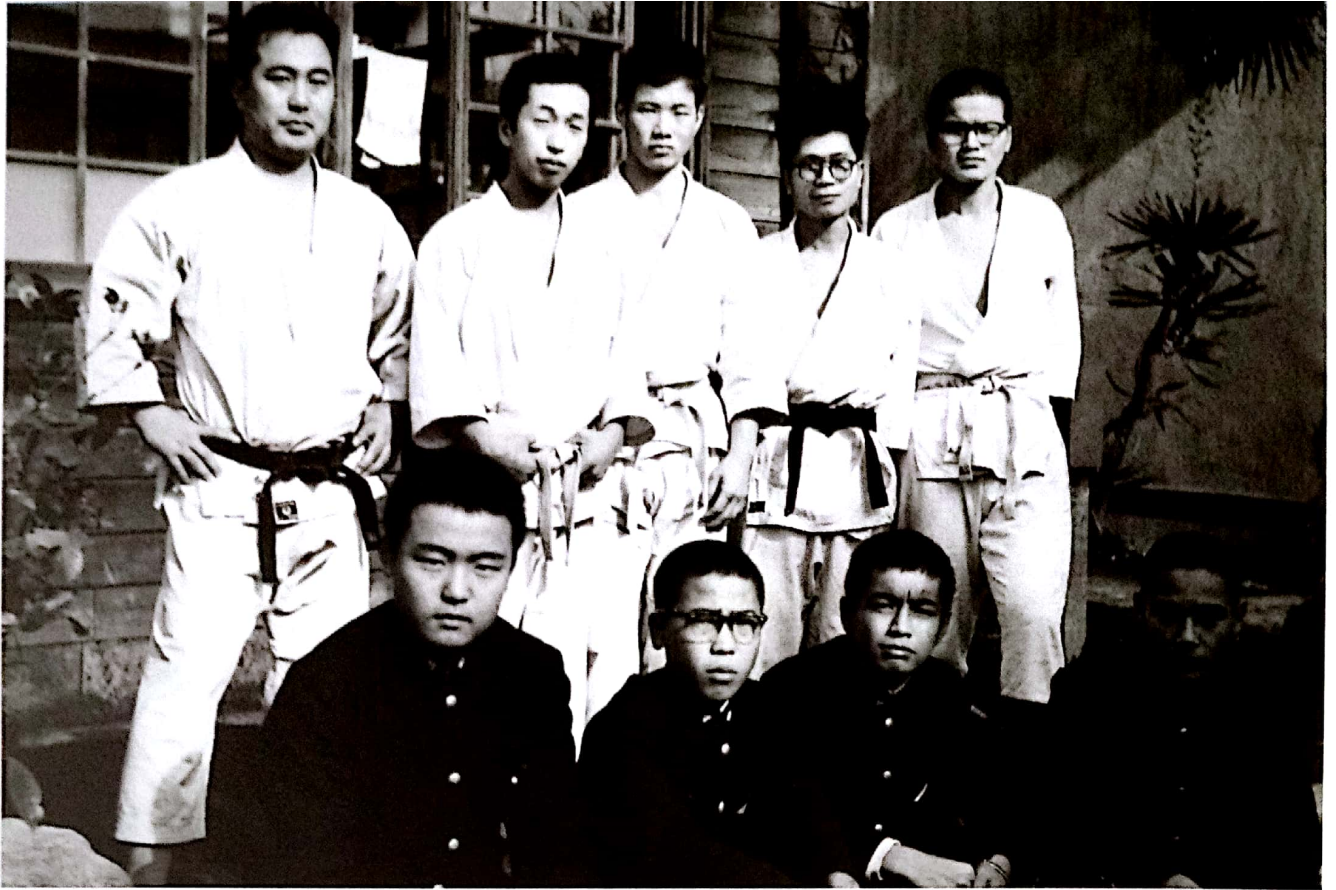
Mio padre decise di entrare all'università, seguendo i consigli di sua madre che dava particolare importanza allo studio. Era un periodo in cui, dopo la sconfitta bellica, nuove idee di democrazia di stampo americano si stavano radicanando nella società giapponese. Egli entrò nella facoltà di economia dell'Università di Senshu ma, dato che riteneva di poter imparare di più dai libri che dalle lezioni,



At a summer camp during his university days. Training hard and then unwinding together at bath time created solid bonds of friendship.

Moments de détente dans les bains collectifs après les durs entraînements qui renforçaient l'amitié. Stage d'été au club de karaté à l'université.

A uno stage universitario estivo del Karate Club. L'amicizia si rafforzava attraverso duri allenamenti e bagni rilassanti.



My father's training was known to be very strict, but a fun-filled after-party was held each evening with his students. At a camp of Hitotsubashi University's karate club in 1963.

Taiji Kasé, connu pour la dureté de ses entraînements et le plaisir des réunions qui suivaient, lors d'un stage de karaté à l'Université de Hitotsubashi en 1963.

Allo stage del Karate Club dell'Università di Hitotsubashi nel 1963. L'allenamento di mio padre era noto per essere molto duro, ma ogni sera dopo l'allenamento ci si rilassava, bevendo, in un'atmosfera piacevole.

because he thought he could gain necessary knowledge through reading and learning by himself.

Most of all, he focused on karate, which was a higher priority than his lectures. He joined the Karate Club and built great friendships there. The strong bonds he made with his fellow club members enabled him to learn lots of things, and this was the best thing he received from his college life. He believed that university life was his last chance to make close friends

Il finit pourtant par délaisser ses études pour se consacrer entièrement au karaté. Il s'appliqua tout particulièrement à tisser d'authentiques relations d'amitié au cours de ces années de pratique. Pour mon père, c'était l'occasion ou jamais de se faire de vrais amis sans avoir à s'embarasser des inévitables intérêts financiers qui régissent tôt ou tard les relations sociales, une fois que l'on entre dans la vie active. Il rejoignit donc le club de karaté de son université et s'y fit beaucoup d'amis. Ces solides amitiés représentaient ce qu'il avait acquis de plus précieux à l'époque. Il multiplia les rencontres interuniversitaires et les liens ainsi créés au sein et hors de l'université perdurèrent bien après cette période estudiantine. C'est à cette époque qu'il a rencontré ses meilleurs amis. Ils ont conservé ce lien indéfectible et ont continué à s'entraider longtemps après que leurs chemins se soient séparés.

Diplômé en 1951, mon père comença à travailler dans une grande

continuò a leggere tutti i libri che voleva e, trascurando l'Università, si concentrò sul Karate.

Entrò nel Karate Club e qui creò un grande spirito di amicizia: costruire dei legami forti con i suoi compagni di allenamento diventò per lui la cosa più importante durante il periodo universitario.

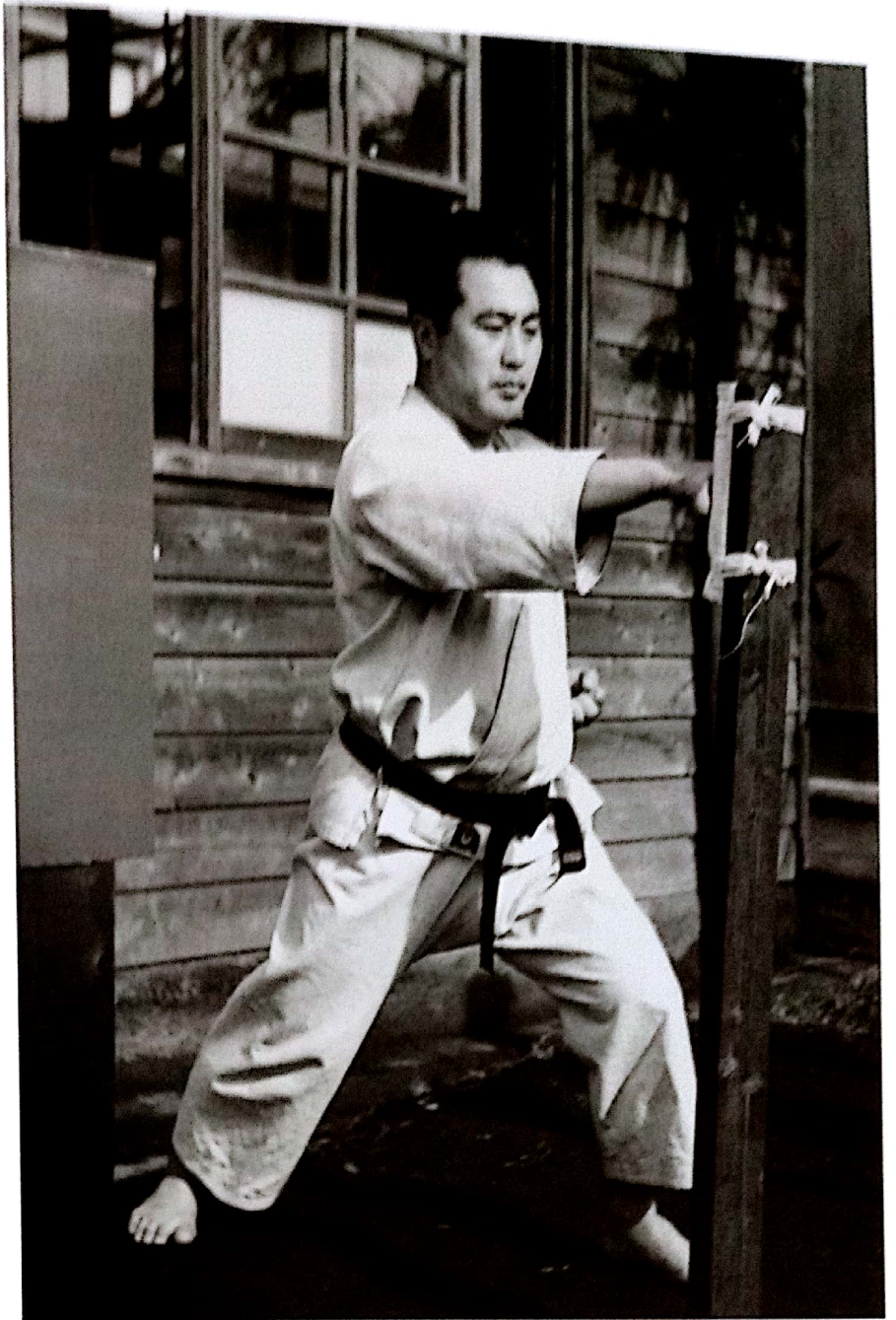
Il periodo universitario è infatti l'ultima occasione di costruire delle amicizie disinteressate, cosa che non è più possibile sperare una volta incominciato a lavorare dopo la laurea. Per questo motivo egli promosse anche le relazioni con i Karate Club di altre università e quelle amicizie formati dentro e fuori l'università continuarono anche dopo la laurea: si sono sempre aiutati l'uno con l'altro nonostante percorsi di vita diversi. Fu in questo modo che mio padre costruì quelle relazioni umane che lo sostennero per tutta la vita.

Mio padre si laureò nel 1951 ma a quel tempo era difficile vivere solo di Karate; così cercò un lavoro che avesse a che fare con i libri, che amava molto.

Teaching at a camp of Hitotsubashi University's Karate club in 1963.

Lors d'un stage de karaté donné à l'Université de Hitotsubashi en 1963.

Impegnato nell'insegnamento alla stage del Karate Club dell'Università di Hitotsubashi nel 1963.



without having to consider intricate social politics, which would have to be considered after entering the adult workplace. He encouraged practice between other universities' karate clubs, and through those, he built friendships inside and outside of his university. The friendships made then lasted long after graduation regardless of what career they each took. His important relationships started from his college life.

My father graduated from Senshu University in 1951. He got a job with Sanseido, a publishing company. Although he liked karate, it was too hard to make a living merely as a karate instructor at that time. Therefore, he chose a job related to books in which he loved. With a steady job, he got married in 1952 (described in later chapters), and in 1959, I, their first daughter, was born.

My father never stopped practicing karate—he practiced always, even after he came home from work. His passion for karate grew as time passed. After he joined the Japan Karate Association (JKA) in 1956, his lifestyle changed, and he focused more and more on karate.

Eventually, in February 1963, as he felt he couldn't balance the two anymore, he decided to quit his job at Sanseido in order to focus entirely on karate and become an official teacher at the IKA.

maison d'édition, la société Sanseido. Il lui était impossible alors de vivre uniquement du karaté. Après le travail, il continuait à s'entraîner et plus le temps passait, plus sa passion pour cette discipline grandissait.

Il rejoignit la Fédération japonaise de karaté (J.K.A.) en 1956, toute son existence s'organisant désormais autour du karaté, en transformant durablement son mode de vie. En février 1963, sentant qu'il ne pouvait plus concilier ses deux activités, il prit la décision de quitter son travail à la maison d'édition pour devenir professeur à la J.K.A. et se consacrer pleinement au karaté.

e trovò un posto all'interno della famosa casa editrice Sanseido. La sua vita cominciò a stabilizzarsi e si sposò nel 1952. Nel 1959 nacqui io, la sua prima figlia.

Non smise mai la pratica del Karate, allenandosi costantemente dopo il lavoro: la sua passione cresceva sempre di più col passare degli anni. Nel 1956 entrò a far parte della Japan Karate Association (JKA), cosa che cambiò il suo modo di vivere e che lo fece concentrare ulteriormente sul Karate. Quando divenne impossibile continuare sia il lavoro da impiegato che il Karate, decise di lasciare la Sanseido e diventare un istruttore ufficiale della JKA. Fu il febbraio del 1964.